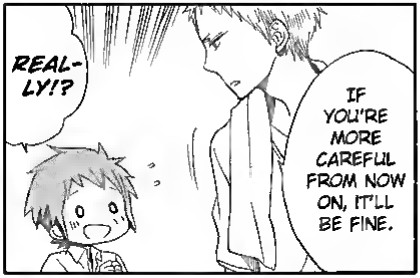
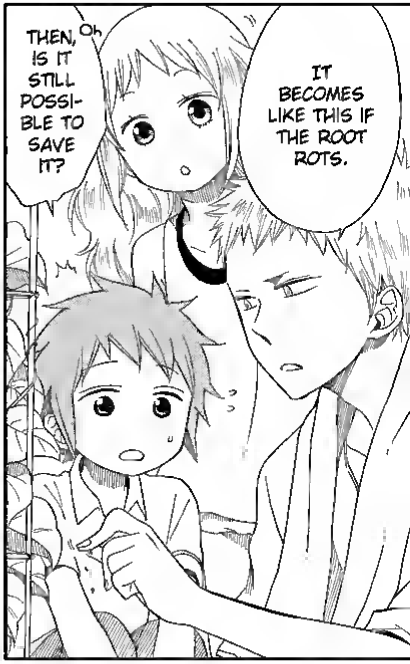
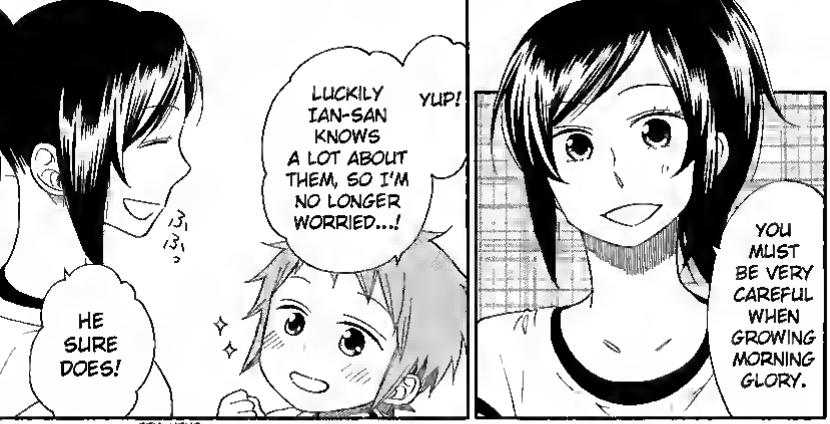
# Episode 8: Eldest daughter

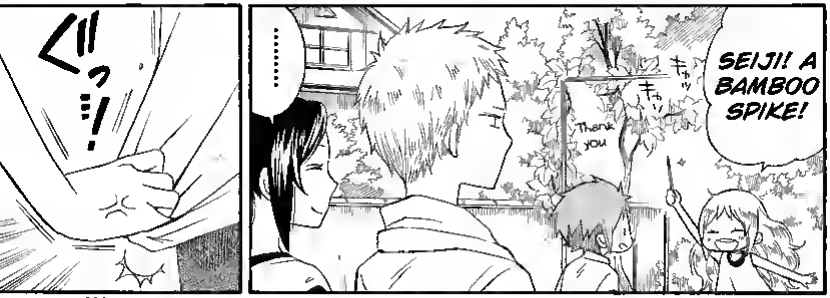
SFX. CHIRP CHIRP



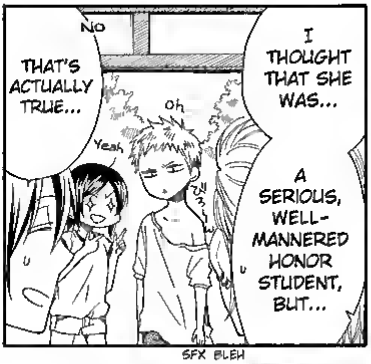

YUP!
LUCKILY IAN-SAN KNOWS A LOT ABOUT THEM, SO I'M NO LONGER WORRIED...!
HE SURE DOES!
YOU MUST BE VERY CAREFUL WHEN GROWING MORNING GLORY.

SFX. HEHE




SFX. PULL

SFX. KYA KYA




SFX BLEH

SFX. PULLLL

Sekai matta
Purity. Wisdom. Dedication
WHEN SHE WAS IN TOKYO, BOTH HER ACADEMICS AND CONDUCT WERE EXPECTED TO BE TOP NOTCH.
SHE ATTENDED A COMBINED MIDDLE AND HIGH SCHOOL FOR SUPER OJOU-SAMAS.
AND MOREOVER, SHE REGULARLY HELD THE TOP SPOT IN HER GRADE.
SHE WAS STUDENT COUNCIL PRESIDENT DURING MIDDLE SCHOOL AND REPRESENTATIVE OF HER GRADE IN HIGH SCHOOL. SHE HELD REAL POWER THERE.

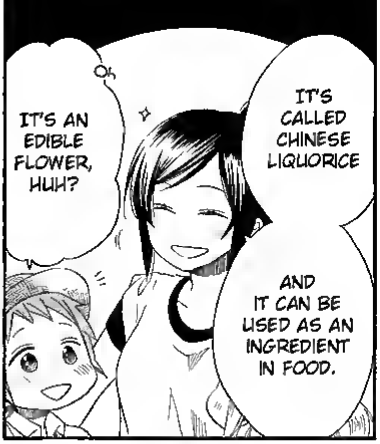
SFX. YUP, YUP

SHE REALLY IS GIFTED IN BOTH HER LOOKS AND ABILITIES...
I GUESS...
You know such diffficult words...
美香ちゃん
...HEEH... EVEN IF THAT'S TRUE,
HER PERSONALITY IS WICKED.
SFX RAM
SFX CHANGE CLOTHES
Hey
WHY? WHY IS SHE LIKE THIS?
...THEY'RE RIVALS I GUESS.
SFX. WHISPER WHISPER
DON'T WORRY,
It hurts.
I WON'T LET SEIJI SEE YOU LIKE THIS.
IT'S ALWAYS BEEN SHIMAONEECHAN WHO HAS TAKEN CARE OF SEIJI UNTIL NOW,
BUT SINCE WE CAME HERE, IAN HAS BEEN THE ONE DOING IT.

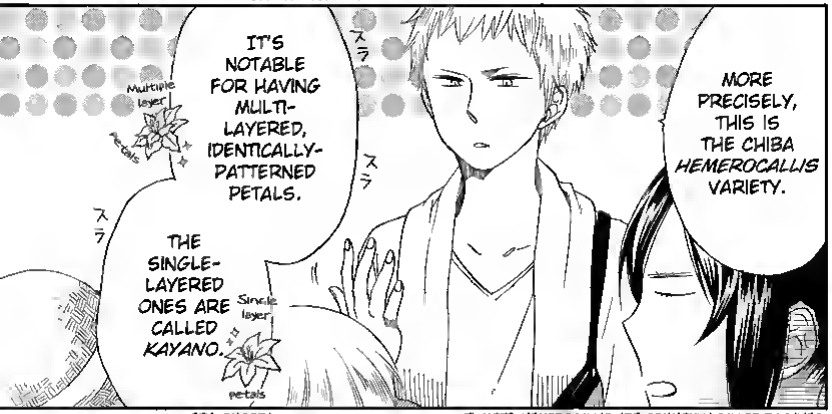
IT'S LIKE KOZUE SAID...
I DON'T LIKE IAN.
Ah
I NEED TO CLEAN THE DISHES FROM LUNCH...
SHE MIGHT FEEL THAT HER RESPONSIBILITIES WERE TAKEN OVER...
I HATE THAT HE'S THE SAME AGE AS ME!!
キィ――ン!
What!?
ALL OF THE DISHES ARE WASHED!
HE SNATCHED AWAY ALL THE THINGS THAT I USED TO DO FOR SEIJI.
SFX: KA-CHK
SINCE THAT GUY'S BEEN DOING EVERY-THING,
SEIJI HAS BEEN STICKING TO HIM...
おうぅ...
SFX: ANNOYED
きら――ん
And it actually looks pretty good!
IN THE EMPTY SPACE MEANT FOR DECORA-TION!
HE EVEN MADE A SPROUTS CULTIVA-TION STAND
SFX: SHINY

IF I DON'T COME UP WITH SOME KIND OF PLAN SOON...
I'M GOING TO THE DISTRIBUTION CENTRE TO BUY SOME STUFF.
WE'RE GOING TOO!
AH!
BE CAREFUL.
I-I'M GOING TOO!
Woah!
I NEED TO SHOW THEM THAT I'M MORE DEPENDABLE THAN IAN,
AND TAKE BACK MY SPOT AS THE DEPENDABLE ELDER SISTER!
AH...
SFX: CHIRP CHIRP
IT'S SO HOT TODAY!
IT SURE IS...!

THANK YOU SHIMA-NEE!
SEIJI, WEAR THIS HAT.
YOU DON'T WANT TO GET A HEAT STROKE.
SFX. PASS
THIS IS MY CHANCE!!
WHAT A BRILLIANT ORANGE...!
I WONDER WHAT KIND OF FLOWER THIS IS?
I NEED TO WORK HARD
FOR THAT SMILE!!
Luckily I brought it.
Yup!
Feels great.!
YEAH, THEY REALLY ARE!
Ah
WHAT PRETTY FLOWERS!




SFX TURN AROUND

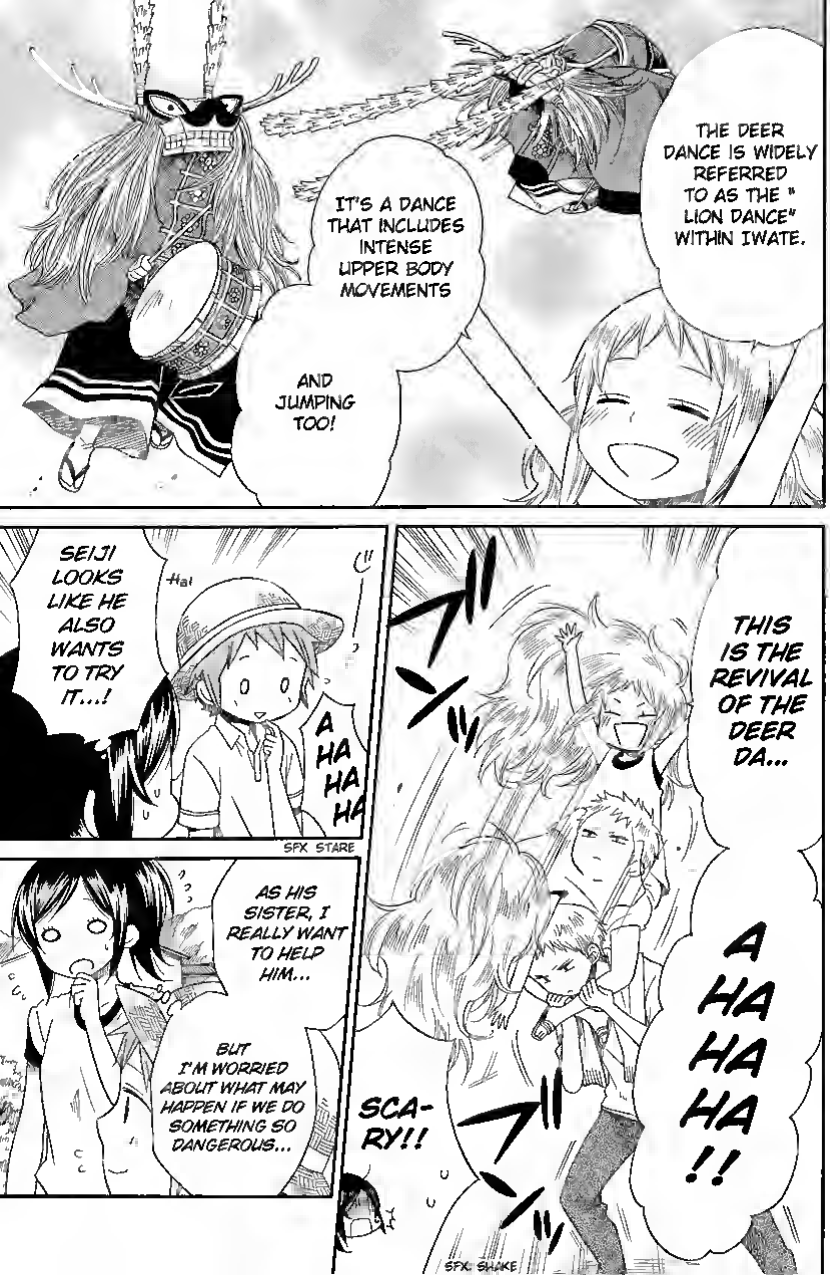



SFX SMOOTH

TL NOTE HEMEROCALLIS ARE COMMONLY CALLED DAYLILIES

HE EVEN KNOWS HOW TO MAKE IT TASTE GOOD!
YOU'VE EVEN EATEN IT BEFORE?
How nice.
I'LL COOK IT FOR YOU BOTH NEXT TIME
IF YOU BLANCH IT IN NOODLE SOUP OR SOMETHING SIMILAR, IT'LL TASTE GREAT.
Oh
Cold dish
HE'S OVER-FLOWING WITH KNOW-LEDGE!?
This guy!

IAN-SAN, YOU'RE REALLY AN EXPERT IN BOTANY, AREN'T YOU...!
I WANTED TO SHOW OFF MY KNOWLEDGE,
BUT EVEN AFTER GIVING MY BEST SHOT, I STILL LOST TO IAN!
Aaah, this makes me mad!!
SFX: BANG
BEHOLD!!
SFX: BAM
REA-LLY ...?
IAN ISN'T JUST BRAINS, HE GOT THE BRAWN TOO!
Awe-some right?
Ehe!
Yosh!
LET'S DO THE DEER DANCE FORMATION! WE HAVEN'T DONE THAT IN A WHILE!
Let's show them!
DEER DAN-CE!?
SFX: NOD
Hehe!
NO, IT'S DIFFE-RENT!
What
IT'S JUST STRADDLING HIS SHOUL-DERS?

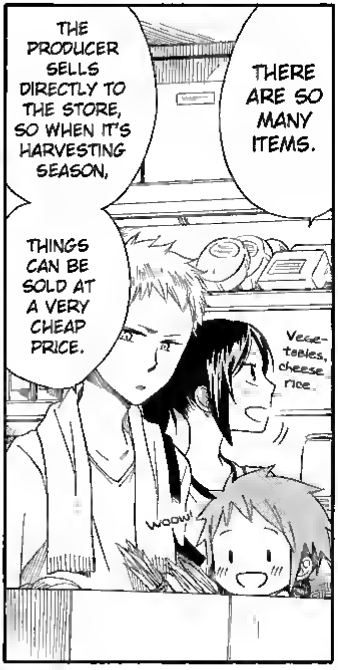

THE DEER DANCE IS WIDELY REFERRED TO AS THE "LION DANCE" WITHIN IWATE.
IT'S A DANCE THAT INCLUDES INTENSE UPPER BODY MOVEMENTS
AND JUMPING TOO!
SEIJI LOOKS LIKE HE ALSO WANTS TO TRY IT...!
Hai!
A HA HA HA
SFX: STARE
AS HIS SISTER, I REALLY WANT TO HELP HIM...
BUT I'M WORRIED ABOUT WHAT MAY HAPPEN IF WE DO SOMETHING SO DANGEROUS...
THIS IS THE REVIVAL OF THE DEER DA...
A HA HA HA!!
SCA-RY!!
SFX: SHAKE

NO... I WAS ONCE IN THE TENNIS, BASKET-BALL AND AIKIDO CLUBS,
I'M A SPORTS MULTI-TALENT!
WITH MY ATHLETI-CISM,
I SHOULD BE ABLE TO DO IT TOO!!
SEIJI! I'LL CARRY YOU!
SFX CONFIDENT
SFX SINK
SFX SHAKE SHAKE SHAKE
SFX EXCITED
ARGH!
SFX FALL

I CAN'T TAKE THIS ...!
わーい!
Since your body is weak, Seiji
YOU CAN'T SWING THAT MUCH, BUT I'LL DO IT FOR YOU.
I didn't swing that hard...
I-IT'S FINE!
MY STRENGTH... CAN'T COMPARE WITH THAT OF A MAN ...!
SORRY SEIJI!
SFX: HMG
SFX: WAH
SFX: PANT PANT
SFX: ANGRY
WE'VE NEVER BEEN TO THIS STORE BEFORE.
YUP ...!
Hah
There's a "Grape" ice!
SFX: CHIRP CHIRP

Welcome.
Coca-Cola
Woah
IT'S HUGE!

WHAT SHOULD WE HAVE FOR DINNER?
BUT THEY DON'T SELL RAW FISH HERE.
SU-SHI!


THERE ARE SO MANY ITEMS.
THE PRODUCER SELLS DIRECTLY TO THE STORE, SO WHEN IT'S HARVESTING SEASON,
THINGS CAN BE SOLD AT A VERY CHEAP PRICE.
Vege-tables, cheese, rice...
Woow!

I CAN'T WIN AGAINST IAN'S KNOWLEDGE OF FOOD PRODUCTS...
HOW FRUSTRA-TING!!
IS THERE SOMETHING THAT I CAN BEAT HIM IN...?

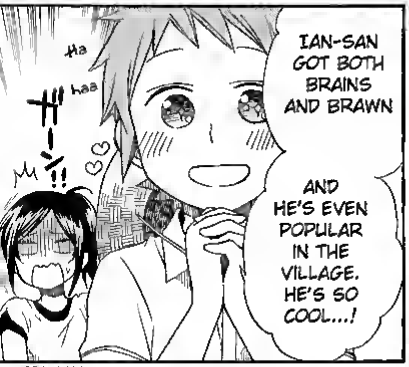
SFX. HMMM

That is why.
AH...
THOSE GRAN-NIES!!
お会計
Kyahahaha, making food!
100
SURE.
YOU GUYS GO AND PAY FIRST.
IF IT'S IAN, WHO DOESN'T EVEN SMILE, THEN I'LL DEFINITELY WIN!
Brings the basket over
YES! I CAN MAKE FRIENDS WITH ANYONE,
WHILE HE ISN'T VERY GOOD AT TALKING WITH OTHER PEOPLE!
Victory pose!
I FORGOT ABOUT THE TOFU.
SEIJI WILL SURELY GET A BETTER IMPRES-SION OF ME!
Oh my, it's Lillian.
Welcome.
These, I'll leave them to you.
Yup!
お

WE JUST MOVED OVER HERE AND IT'S OUR FIRST TIME BUYING DIRECTLY FROM A PRODUCER!
EVERYTHING LOOKS SO FRESH AND DELICIOUS.
AH, THAT'S GREAT.
YOU ALL BOUGHT SO MANY THINGS.
Are you guys friends?
Yes!
Yep!

Fufufu
DIPLOMATIC SUCCESS!
NEXT I NEED TO WORK IN VEGETABLE PREPARATION AND COOKING METHODS TO OUR CONVERSATION IN ORDER TO REDUCE THE GAP BETWEEN US!
Erm, what is the best way to roast raw turmeric?
Ah, you will need to cut that into thick slices-
EH?
AND DRY IT UNDER SUNLIGHT, BEFORE POUNDING IT INTO POWDER-
Ah,
キラ
キラ
PLEASE COUNT THIS INTO THE PURCHASE.
SFX SPARKLE

SFX. THUD




SFX. STAP

SFX: SINK

So cunning, you did it before I could!
I'LL TAKE IT.
おいおい
THESE ARE EDAMAME THAT WE MADE BEFORE, WILL YOU ACCEPT THEM!?
EH HH !?
IAN IS A REGULAR CUSTOMER HERE. HE'S EVERYONE'S IDOL!

SFX: WAH

SFX. SOB

SFX. KA-CHING

SFX. KYA KYA

UNTIL NOW, TAKING CARE OF SEIJI HAS ALWAYS BEEN MY RESPONSIBILITY,
BUT YOU TOOK IT AWAY FROM ME, ISN'T THAT RIGHT?
ギロリ
...HOW CAN I BE FINE?
IT'S ALL YOUR FAULT!
SFX: STARE
WHAT SHOULD I DO NOW...
WHY DO YOU
WANT TO DO EVERY-THING BY YOUR-SELF?
...EH?
FROM NOW ON, YOU DON'T HAVE TO TAKE CARE OF SEIJI ALONE ANY-MORE, RIGHT?

THEY ARE ALL WATCHING OVER SEIJI.
HERE IN OHASAMA, THERE'S LILLIAN AND AKIRA, EVEN KOSHINO-SAN...
LIKEWISE, SEIJI RELIES ON EVERYONE AS WELL.
I DON'T KNOW MUCH ABOUT WHAT HAPPENED
WHILE YOU GUYS WERE LIVING IN TOKYO,
SFX CHIRP CHIRP
BUT YOU GUYS ARE NOT LIVING IN A PLACE,
WHERE YOU ARE THE ONLY PERSON WHO IS THERE FOR HIM ANYMORE.
IS YOUR MIND STILL STUCK IN TOKYO?

It's so cold!
Kya Kya
MY MIND...
SINCE SEIJI CAME TO OHASAMA, HE'S BECOME MORE OUTGOING.
I ALONE COULDN'T HAVE DONE THAT FOR HIM.
I... ALWAYS THOUGHT THAT I HAD TO DO EVERYTHING FOR SEIJI...
IT'S GREAT THAT I'M NOT THE ONLY ONE WHO'S GIVING HER BEST FOR HIM ANYMORE.
YEAH.
THAT'S WHY IT SHOULD BE OKAY
TO LIVE FOR YOUR OWN SAKE HERE IN OHASAMA, RIGHT? EVEN IF IT'S JUST A LITTLE BIT.
SFX CHATTER

I DIDN'T UNDER-STAND
I... UP TILL NOW, I'VE HAD ONLY EYES FOR SEIJI.
SFX: CHATTER CHATTER
THAT YOU CAN SPEND YOUR TIME SO BEAUTI-FULLY AND RELAXED LIKE THIS TOO.
YEAH,
OHASAMA IS A GOOD PLACE, ISN'T IT?
YES...
SFX: SMILE
SFX: CHATTER CHATTER
SFX: CHIRP, CHIRP

PLEASE CONTINUE TO TAKE CARE OF SEIJI IN THE FUTURE, OKAY?
...IT'S FRUSTRATING TO ASK YOU THIS, BUT
SFX CHIRP CHIRP
SURE.
OH!
HOW ABOUT WE STUDY THE LOCAL CUSTOMS TOGETHER?
Mm!
I GUESS I NEED TO FIND A HOBBY OR SOMETHING!
EH!
Wh t? Wh t's up?

Th-
There's a lot of them, aren't there?
Aha ha ha..
Geez..
When you're done with that book, you gotta read this one next!

# ハヤチネ!

HAYACHINE!

# HAYACHINE!

BY

FUKUMORITA AIKO

RAWS: SHIRATORI

TRANSLATOR: HAOHAO229900

CLEANER: SPORTLICH

TS: SPORTLICH

PROOFREADING: UNNES, SAYA, SHIRATORI

QC: SHIRATORI, UNNES

WE NEED A JAPANESE TRANSLATOR FOR HAYACHINE! IF YOU WANT TO HELP OUT, PLEASE APPLY ON OUR WORDPRESS LISTED BELOW OR SEND AN EMAIL TO CIEL-SCANS@GMAIL.COM! THANK YOU! =)

Ciel Scans

VISIT US AT

HTTP://CIELSCANS.WORDPRESS.COM

PUBLIC IRC: #CIELSCANS ON RIZON.NET

# Ciel Scans IS RECRUITING!

WE ARE LOOKING FOR:

- TRANSLATORS (JAPANESE, CHINESE, KOREAN)
- CLEANERS
- TYPESETTERS
- PROOFREADERS FOR JAPANESE AND ENGLISH
- QUALITY CHECKERS
- RAW PROVIDERS / SCANNERS
- GRAPHIC ARTISTS

APPLY AT
HTTP://CIELSCANS.WORDPRESS.COM
OR EMAIL US AT
CIELSCANS@GMAIL.COM

ALL APPLICANTS WELCOME!

ALSO DON'T FORGET TO VISIT OUR PUBLIC IRC CHANNEL AT #CIELSCANS ON RIZON.NET!